

СТАНОВИЩЕ

върху дисертационен труд за придобиване на образователна и научна степен „доктор” в професионално направление 2.1. Филология, област на висше образование 2. Хуманитарни науки, докторска програма Английски език

Автор на становището: доц. д-р Велин Кралев, ЮЗУ „Неофит Рилски“

Автор на дисертационния труд: Наталия Надим Басиса

Тема на дисертационния труд: „The Advantage of Digital Technology Based Tools for the Acquisition of ”English Idioms and Collocations by Greek Learners” (Предимства на инструментите, базирани на дигитални технологии, при усвояването на английски идиомы и устойчиви словосъчетания от гръцки обучаеми)

Научен ръководител: доц. д-р Яна Чанкова

Дисертационният труд на Наталия Басиса е разработен като научно изследване, финализиращо нейното обучение в докторската програма „Английски език“, към която докторантката е зачислена на самостоятелна подготовка през 2022 година. Докторската програма „Английски език“ се обезпечава от катедрата по германистика и романистика на Филологически факултет на ЮЗУ „Неофит Рилски“. Докторантката Наталия Басиса е изпълнила в рамките на 3 години всички предвидени задачи в нейния индивидуален план за обучение. Освен това тя е участвала в международни и национални научни конференции, като е публикувала успешно научни статии представящи резултатите от нейното изследване. Чрез тези дейности докторантката Наталия Басиса покрива минималните национални изисквания за придобиване на научна и образователна степен „доктор“ в професионално направление 2.1. Филология, област на висше образование 2. Хуманитарни науки. Всичко това ми дава основание да направя заключение, че процедурата по защита на дисертационния труд на Наталия Басиса е законна и отговаря на изискванията на ЗРАСРБ, чл. 9. (2), която гласи, че до защита на дисертационен труд се допускат само лицата, които отговарят на минималните национални изисквания по чл. 26, ал. 2 и 3 от същия закон.

Тъй като в установения съгласно ЗРАСРБ срок са спазени и изпълнени всички изисквания, както и тези на Вътрешния правилник на ЮЗУ „Неофит Рилски“, Наталия Басиса е отчислена с право на защита, със Заповед N 910/24.03.2025 г.

Справка за плагиатство еднозначно показва, че дисертационният труд е оригинален и авторски, тъй като има само 88% уникалност в сравнение с други текстове, като допустимия праг за това е не по-малко от 80% уникалност (или не по-малко от 20 % съвпадение с други текстове). По проблематиката на научното

изследване, докторантката Наталия Басиса успешно е публикувала две самостоятелни статии, които са индексирани в нереферирани, но рецензирани сборници с научни доклади, както и две статии в съавторство с научния си ръководител, които са индексирани в научната база от данни Web of Science. От всички дейности и научни публикации, докторантката Наталия Басиса сумарно формира 90 точки, които са достатъчно съгласно изискванията на Минималните национални изисквания за професионално направление 2.1. Филология, област на висше образование 2. Хуманитарни науки.

Дисертационният труд на Наталия Басиса, е интердисциплинарен, което го прави още по-важен и актуален, тъй като неговият основен акцент е свързан с анализ на казуси, които са свързани с методи, използвани в чуждоезиковото обучение, както на обучаемите, така също и на учителите (по чужд език). Тези казуси са свързани също така и с използването на дигиталните технологии, както средство за изучаване и усвояване на идиомите в даден чужд език, както и работа с предварително създадени корпуси за тази цел.

Дисертационният труд съдържа 120 стандартни страници, онагледени с подходящи изображения, таблици и приложения. Големия брой анализирани и коректно цитирани литературни източници (общо 197), както и заложените за изпълнение в дисертационния труд задачи, показват че докторантката Наталия Басиса познава в детайли състоянието на разглеждания проблем. Стилистиката на езикът са много високо ниво и отговарят на академичните стандарти за писане на научни (изследователски) трудове, какъвто несъмнено е дисертационния труд предмет на анализ в настоящето становище. Авторефератът (на български и английски език) е съпоставим спрямо съдържанието на дисертационния труд и отговаря еднозначно на него.

Дисертационният труд на Наталия Басиса се състои от увод, три глави, заключение и списък от използвани литературни източници. Целта и задачите на дисертационния труд са коректно формулирани. Уточнено е също така, че предметът (фокусът) на изследването ориентиран само към методите за изучаване на идиоми при чуждоезиково обучение.

В първа глава на дисертационния труд е направен подробен анализ на литературните източници, които са използвани, като база за по нататъшното научно изследване. Цитираната научна литература е посветена на същата проблематика, както и самия дисертационния труд. Разгледани са основните термини свързани с идиомите, както базови дефиниции, етимология и методи за преподаване на този тип езикови конструкции. Представени са също така и основните платформи, които са използвани в това изследване, а именно – Padlet и Tiktok. И двете платформи може да се използват за споделяне на съдържание, като платформата Padlet е по-специфична и се използва най-вече в образователната сфера, където учители и ученици могат да работят съвместно, като споделят общо съдържание по интерактивен начин, както и да разработват проекти в реално време. В тази глава е

направен анализ и оценка на дискутираните платформи и корпуси, като формулирани и съответните изводи.

Във втора глава е представена спецификата на научното изследване, като се дискутират основно методите за преподаването на чужд език, в случая преподаването на английски език на гръцки граждани. Представена е методологията на научното изследване, което включва 40 участници, разделени в две групи, съответно експерименталната и контролната. Спазени са също така и изискванията за запазване на личните данни на участниците, като е получено и тяхното информирано съгласие за участието им в това изследване. Платформата Pedlet е използвана за това проучване, като за целта са анализирани 50 идиома, общи и за двете групи участници. Получените данни са обобщени и анализирани чрез методи за анализ, по отношение на начина на обучение.

В трета глава, докторантката Наталия Басиса е представила получените резултати от дейностите свързани с научното изследване. Дейностите са групирани в три основни групи. Първата група включва дейности свързани с начините за използване на електронните платформи и наборът (корпуса) от предварително избрани идиоми и тяхното разбиране от страна на обучаемите. Втора група включва дейности, свързани с използване на научените идиоми в изречения от страна на обучаемите. Трета група включва дейности, свързани с използване на научените идиоми, но в реален диалог между самите обучаеми. От всички дейности са представени получените резултати, които са обобщени както за експерименталната група, така също и за контролната група. Получените резултати показват, че при всички видове дейности, обучаемите показват по-добри резултати и предпочитат да използват електронните платформи при обучението си свързано с използването на идиоми.

Цялостното ми впечатление от дисертационния труд е положително, както относно задълбоченото теоретично изследване на проблема, така и от обема на извършената научна, експериментална и изследователска работа. Препоръчвам на докторантката да представи резултатите от работата си и на други форуми, както и да продължи работа за по-нататъшно усъвършенстване и приложение на анализирания от нея подход при изучаване на идиоми. Посочените приноси и положителни страни на дисертационния труд, ми дават основание убедено да дам положителна оценка на докторантката и нейния труд, както и препоръчвам на членовете на уважаемото Научно жури да присъди на Наталия Басиса образователната и научна степен „доктор“ по научно направление 2.1. Филология, област на висше образование 2. Хуманитарни науки.

09.06.2025 г.

Автор на становището

(доц. д-р Велин Кралев)

STATEMENT OF OPINION

of a dissertation for the award of the educational and scientific degree Doctor of
Philosophy in the field of higher education 2. Humanities, professional field
2.1 Philology, doctoral program English Language

Author of Statement of Opinion: Assoc. Prof. Velin Krlev, Ph.D,
South-West University

Candidate: Natalia Basisa

Topic: The Advantage of Digital Technology Based Tools for the Acquisition of English
Idioms and Collocations by Greek Learners

Supervisor: Assoc. Prof. Yana Chankova, PhD

Natalia Basisa's dissertation was developed as a scientific study finalizing her studies in the doctoral program in English Language, to which the doctoral student is enrolled for independent preparation in 2022. The doctoral program in English Language is provided by the Department of Germanic and Romance Studies of the Faculty of Philology of the South-West University "Neofit Rilski". PhD student Natalia Basisa has completed all the tasks set out in her individual training plan within 3 years. In addition, she has participated in international and national scientific conferences, successfully publishing scientific articles presenting the results of her research. Through these activities, doctoral student Natalia Basisa meets the minimum national requirements for acquiring a scientific and educational degree "doctor" in professional field 2.1. Philology, field of higher education 2. Humanities. All this gives me reason to conclude that the procedure for defending Natalia Basisa's dissertation is legal and meets the requirements of the Academic Staff Development Act in the Republic of Bulgaria (ASDARB), Article 9. (2), which states that only persons who meet the minimum national requirements under Article 2b, paragraphs 2 and 3 are allowed to defend a dissertation.

Since all requirements, as well as those of the Internal Rules and Regulations of the South-West University "Neofit Rilski", were met and fulfilled within the period established under the Academic Staff Development Act in the Republic of Bulgaria, Natalia Basisa was expelled with the right to defense, by Ordinance N 910/24.03.2025.

A plagiarism certificate clearly shows that the dissertation is original and authorial, as it has only 88% uniqueness compared to other texts, with the permissible threshold for this being no less than 80% uniqueness (or no less than 20% coincidence with other texts). On the issue of scientific research, doctoral student Natalia Basisa has successfully published two independent articles, which are indexed in non-refereed but peer-reviewed collections of scientific reports, as well as two articles co-authored with her supervisor, which are indexed in the scientific database Web of Science. From all activities and

scientific publications, doctoral student Natalia Basisa has a total of 90 points, which is sufficient according to the requirements of the Minimum National Requirements for Professional Field 2.1. Philology, Field of Higher Education 2. Humanities.

Natalia Basisa's dissertation is interdisciplinary, which makes it even more important and relevant, as its main emphasis is on the analysis of case studies related to methods used in foreign language teaching, both for learners and teachers (of a foreign language). These case studies are also related to the use of digital technologies as a means of studying and mastering idioms in a given foreign language, as well as working with pre-created corpora for this purpose.

The dissertation contains 120 standard pages, illustrated with appropriate images, tables and appendices. The large number of analyzed and correctly cited literary sources (a total of 197), as well as the tasks set for implementation in the dissertation, show that the doctoral student Natalia Basisa knows in detail the state of the problem under consideration. The stylistics of the language are of a very high level and meet the academic standards for writing scientific (research) works, which is undoubtedly the dissertation subject of analysis in this opinion. The abstract (in Bulgarian and English) is comparable to the content of the dissertation and corresponds unambiguously to it.

The dissertation work of Natalia Basisa consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of used literary sources. The goal and objectives of the dissertation work are correctly formulated. It is also specified that the subject (focus) of the research is oriented only to the methods of studying idioms in foreign language teaching.

In the first chapter of the dissertation, a detailed analysis of the literary sources that were used as a basis for further scientific research is made. The cited scientific literature is devoted to the same issues as the dissertation itself. The main terms related to idioms are examined, as well as basic definitions, etymology and methods for teaching this type of language constructions. The main platforms that were used in this study are also presented, namely - Padlet and Tiktok. Both platforms can be used to share content, with the Padlet platform being more specific and used mostly in the educational sphere, where teachers and students can work together, sharing common content in an interactive way, as well as developing projects in real time. This chapter analyzes and evaluates the discussed platforms and corpora, and formulates the relevant conclusions.

The second chapter presents the specifics of the scientific research, mainly discussing the methods of teaching a foreign language, in this case the teaching of English to Greek citizens. The methodology of the scientific research is presented, which includes 40 participants, divided into two groups, respectively the experimental and the control. The requirements for preserving the personal data of the participants have also been met, and their informed consent for their participation in this study has been obtained. The Padlet platform was used for this study, and for this purpose 50 idioms, common to both groups of participants, were analyzed. The data obtained were summarized and analyzed using analysis methods, in relation to the method of learning.

In the third chapter, PhD student Natalia Basisa presented the results obtained from the activities related to the scientific research. The activities are grouped into three main

groups. The first group includes activities related to the ways of using electronic platforms and the set (corpus) of pre-selected idioms and their understanding by the learners. The second group includes activities related to the use of the learned idioms in sentences by the learners. The third group includes activities related to the use of the learned idioms, but in a real dialogue between the learners themselves. The results obtained from all activities are presented, which are summarized for both the experimental group and the control group. The results obtained show that in all types of activities, the learners show better results and prefer to use electronic platforms in their learning related to the use of idioms.

My overall impression of the dissertation is positive, both regarding the in-depth theoretical study of the problem and the volume of scientific, experimental and research work performed. I recommend that the doctoral student present the results of her work at other forums, as well as continue working to further improve and apply the approach she analyzed in studying idioms. The indicated contributions and positive aspects of the dissertation give me reason to confidently give a positive assessment of the doctoral student and her work, and I recommend that the members of the esteemed scientific jury to award Natalia Basisa the educational and scientific degree "Doctor of Philosophy" in the field of higher education 2. Humanities, professional field 2.1. Philology, doctoral program English Language.

9 June, 2025

Author:

(Assoc. Prof. Velin Krlev, PhD)